



# copiur 2.03

[www.copiur.admin.ch](http://www.copiur.admin.ch)

Settembre 2003

Ardita Driza Maurer  
Collaboratrice  
scientifica  
Copiur



## Editoriale

Il Consiglio federale, nel quadro della sua decisione del gennaio 1997, nella quale prese atto dello Studio concettuale per un sistema svizzero di informazione giuridica, dispose inoltre, che la Raccolta sistematica del diritto federale (RS) fosse resa accessibile su Internet al più presto. Così nel 1998, che oggi si può considerare come l'età della pietra per quanto concerne la pubblicazione elettronica di dati giuridici, iniziava non soltanto l'attività di Copiur come servizio di coordinazione, ma avvenivano pure i primi tentativi di un trasferimento scaglionato nel tempo della RS su Internet.

Oggi, dopo solo cinque anni, ci pare ovvio che sia la Confederazione, sia i Cantoni mettano a disposizione del pubblico le loro raccolte di leggi anche su Internet. In conclusione si può certamente dire che attualmente, l'utente ha accesso a un'offerta elettronica veramente abbondante. Il nostro servizio continuerà a contribuire alla coordinazione tra la Confederazione, altre entità pubbliche e il settore privato con l'obiettivo di armonizzare l'offerta esistente e facilitarne l'accesso.

Come collaboratrice incaricata della pubblicazione del presente bollettino, sarà mia premura vegliare affinché Copiur continui a informarvi regolarmente sulle novità relative alla pubblicazione elettronica di dati giuridici.

## Raccolta delle leggi relative agli accordi bilaterali

**Il 1° giugno 2002, l'entrata in vigore degli accordi settoriali tra la Svizzera e la Comunità europea ha reso applicabili in Svizzera numerosi atti comunitari.**

Il professionista svizzero dovrà però prendere dimestichezza con alcune peculiarità che caratterizzano il diritto comunitario. Infatti, tanto per fare un esempio, la Comunità non dispone né di un repertorio paragonabile alla raccolta sistematica del diritto federale né di una legislazione consolidata. Chi desidera consultare una normativa deve assemblare la versione aggiornata come fosse un mosaico, integrando nell'atto di base (il primo a disciplinare la materia) le modifiche apportate in un secondo tempo. Attualmente gli addetti ai lavori stanno preparando un registro contenente tutti gli atti comunitari che la Svizzera è tenuta a rispettare in base agli accordi bilaterali. La raccolta svizzera adotta la metodologia del diritto comunitario, rinunciando in linea di massima ai testi consolidati e limitandosi a far seguire gli atti di base da un elenco degli atti di modifica rilevanti per la Svizzera.

Il registro racchiude gli atti comunitari applicabili in Svizzera riportandone il titolo, il riferimento di pubblicazione nella Gazzetta ufficiale delle Comunità europee, la data dell'entrata in vigore e altre indicazioni utili. Nella versione elettronica, il registro offre dei link al sito EUR-Lex (portale elettronico per accedere al diritto dell'Unione europea) che raccoglie le versioni integrali.

Il registro contempla esclusivamente gli atti comunitari citati negli accordi settoriali. Non sono registrati gli atti di altre organizzazioni internazionali, le modifiche degli atti comunitari inerenti ai rapporti tra la Svizzera e la Comunità in seguito agli accordi nonché il diritto svizzero pertinente (diritto federale e diritto cantonale). Chi usa il registro dovrà consultare anche

tali fonti. La versione elettronica del registro agevola la consultazione offrendo link che permettono di accedere ai testi degli accordi, alla raccolta ufficiale delle leggi federali, alla raccolta sistematica del diritto federale nonché ad altre informazioni.



La ricerca è resa difficoltosa dal fatto che il diritto comunitario applicabile in Svizzera può divergere da quello valevole all'interno della Comunità. Infatti gli accordi settoriali sono statici, ragion per cui in Svizzera gli atti comunitari si applicano unicamente nella misura in cui sono citati negli accordi. La Svizzera non adotta automaticamente le modifiche o le abrogazioni che la Comunità decide per gli atti comunitari elencati negli accordi. La decisione in merito spetta di solito al Comitato misto competente per l'accordo in questione. La Svizzera è tenuta ad attenersi al nuovo atto di base o di modifica non appena il Comitato – nel quale la Svizzera e la Comunità dispongono ciascuna di un voto – lo decida all'unanimità. È in grado di rispondere alle esigenze testé esposte soltanto un registro svizzero, indipendente dalla Comunità. Un registro del genere sarà pubblicato sul sito Intranet della Confederazione il primo settembre prossimo. Dopo un periodo di prova, il registro sarà messo a disposizione su Internet dal primo ottobre 2003 e potrà essere consultato nelle tre lingue ufficiali (tedesco, francese e italiano).

**Indirizzo Internet:** <http://www.admin.ch/ch/i/eur/>

Corinne Schaerer  
Collaboratrice scientifica  
Ufficio dell'integrazione DFAE/DFE

## www.copiur.admin.ch – Aggiornamento del Repertorio

**Copiur ha intrapreso recentemente un lavoro di riflessione attinente all'aggiornamento e alla riorganizzazione del Repertorio delle pubblicazioni elettroniche dei dati giuridici.**

L'aggiornamento dei link esistenti è ormai finito. Ciò facendo abbiamo preso in considerazione tutti gli annunci di nuovi siti che gli utenti ci hanno inviato fino ad oggi. In un secondo tempo procederemo alla riorganizzazione e al miglioramento della struttura del repertorio. Date la sua complessità e la necessità di tenere conto di diversi progetti in corso nel campo della pubblicazione elettronica di dati giuridici, tale compito richiederà una più ampia riflessione.

Devono inoltre guidarci in questo lavoro di riorganizzazione i bisogni e le aspettative degli utenti. A questo fine, vi invitiamo a farci sapere il vostro parere completando il questionario che troverete sul nostro sito.

**Indirizzo Internet:**

<http://www.copiur.admin.ch/questionario.html>

## Le legislazioni comunali su Internet

**In Svizzera esistono alcuni portali che raggruppano i siti web di tutti i Comuni di un Cantone, tale il sito ufficiale dei Comuni ginevrini o il portale che riunisce i Comuni zurighesi.**

La maggior parte dei siti ufficiali dei Cantoni propone una lista dei loro Comuni e, per ciascun Comune, una scheda e un link verso il sito Internet corrispondente. A titolo d'esempio menzioniamo i siti dei Cantoni di Lucerna, Neuchâtel, Ticino, o ancora il sito dell'Unione dei Comuni vodesi. Secondo lo stesso principio, un indice alfabetico dei Comuni svizzeri e delle relative informazioni è pubblicato su <http://www.gov.ch>. Infine, grazie a [www.ch.ch](http://www.ch.ch), è possibile accedere direttamente a informazioni comunali relative ai diversi ambiti trattati dal sito.

Le pagine web dei Comuni fungono spesso da finestra per la promozione economica e turistica, e contengono inoltre importanti informazioni pratiche. Alcuni grandi Comuni come le città di Basilea, Berna, La Chaux-de-Fonds, Losanna o Renens, pubblicano del resto sul web anche le loro legislazioni. Attualmente, una parte degli atti normativi comunali può essere consultata gratuitamente su Internet. Per il resto, titolo, prezzo e possibilità di distribuzione vengono indicati. I cittadini hanno la possibilità di ordinare certi testi on line.

Nel repertorio Copiur troverete link verso le legislazioni comunali pubblicate sul web e un sommario dei portali che riuniscono i siti dei Comuni.

**Indirizzo Internet:** <http://www.copiur.admin.ch>

## www.swisslex.ch – la Jurlinfoteca è cresciuta

**Cinque anni dopo il nuovo avvio, Swisslex ha raggiunto gli obiettivi prefissati ed è divenuta la più grande biblioteca commerciale in rete destinata ai giuristi svizzeri.**

Anche chi è scettico, di fronte alla completezza dell'offerta, si convincerà a procurarsi un accesso alla banca dati. Il risultato finanziario positivo permette uno sviluppo a lungo termine. Ecco alcune indicazioni attuali relative a Swisslex:

- 35 riviste e periodici sono integralmente consultabili online e vengono costantemente aggiornati;
- sono reperibili le decisioni del Tribunale federale e quelle delle giurisdizioni di 22 Cantoni;
- è disponibile la dottrina inerente a 13 ambiti giuridici;
- possono essere consultati 450'000 documenti giuridici;
- 6'600 utenti paganti e 6'500 studenti hanno accesso alla banca dati, per un tasso di penetrazione del mercato superiore al 60 per cento;
- ogni mese vengono effettuate circa 40'000 transazioni di ricerca, alle quali si aggiunge l'apertura di circa 60'000 documenti.



Realizzare questi obiettivi non è stato facile: Swisslex ha potuto svilupparsi soprattutto grazie al sostegno fornito da importanti studi legali, dai tribunali e dalle amministrazioni che hanno saputo riconoscere l'interesse a lungo termine rappresentato da una funzionale offerta di informazioni in rete. Tutte le parti in causa hanno compreso che Swisslex, invece di generare costi supplementari, permette di migliorare in modo determinante l'efficienza e la produttività. Nel corso degli ultimi 12 mesi hanno aderito al progetto anche studi legali di piccole e medie dimensioni, che vedono in Swisslex uno strumento di ricerca e una biblioteca sostitutiva.

Oltre a clienti lungimiranti, è stato decisivo l'impegno dimostrato da Schulthess Media Giuridici in qualità di principale fornitore di contenuti, di un grosso studio legale di Ginevra e di Thomson, provider americano per banche dati e partner tecnologico di Swisslex. Sotto il nome di Westlaw, Thomson ha nel frattempo allestito biblioteche on line in Inghilterra, Spagna, Germania e Scandinavia.

## Le legislazioni cantionali su Internet

**In questo bollettino abbiamo regolarmente annunciato le novità riguardanti la pubblicazione del diritto cantonale su Internet. Tutti i Cantoni svizzeri presentano attualmente la loro legislazione in rete.**

Sui siti ufficiali si trovano le raccolte sistematiche delle 26 legislazioni cantionali. La maggior parte dei Cantoni propongono in rete pure le loro pubblicazioni cronologiche (in particolare il bollettino ufficiale, ma anche la raccolta ufficiale). È chiaro che queste collezioni elettroniche non hanno validità legale. Come abbiamo sottolineato nell'edizione 1.02 di Copiur, in materia di legislazione ogni Cantone ha una propria sistematica, e quasi tutti i Cantoni hanno un diverso sistema di gestione e di interrogazione. Ma quali sono le caratteristiche comuni di queste pubblicazioni e quali tendenze sono riscontrabili?

### Formato

I formati più utilizzati per la versione elettronica degli atti normativi cantionali sono il PDF e l'HTML. Il repertorio giurassiano offre una versione HTML e una versione printer friendly in PDF per ogni documento. Il repertorio zurighese offre le due versioni soltanto per una parte dei suoi documenti. Il Cantone di Friburgo utilizza una banca dati (BDLF) che costituisce l'equivalente elettronico della Raccolta sistematica friburghese, pubblicata unicamente su carta. La BDLF contiene tutti gli atti in vigore a una data determinata, nel formato WORD 7. A partire dal 2002 i testi della Raccolta ufficiale friburghese sono disponibili anche su Internet, nella misura del possibile dal giorno in cui è pubblicata la versione stampata.

### Sistematica

Alcuni Cantoni (ZH, BE, OW, FR, SO, SH, AR, AI, AG, TG, VS, NE, JU) pubblicano la raccolta sistematica delle loro legislazioni seguendo più o meno l'indice dell'Istituto di federalismo dell'Università di Friburgo, lo stesso seguito dalla Raccolta sistematica del diritto federale. Gli altri Cantoni (LU, UR, SZ, NW, GL, ZG, BS, BL, SG, GR, TI, VD, GE) utilizzano sistematiche diverse. La tendenza generale è tuttavia orientata all'armonizzazione. A titolo di esempio, nell'ambito della riedizione attualmente in corso della sua Raccolta sistematica, il Cantone di Vaud ha deciso di adottare l'ordine delle materie stabilito dall'Istituto di federalismo.

La maggior parte dei Cantoni, per designare il file contenente l'atto, utilizza il numero di riferimento dell'atto legislativo nella Raccolta sistematica. Una simile classificazione, se seguita in modo coerente, facilita la ricerca di documenti.

**Indirizzo Internet:** <http://www.copiur.admin.ch>

## Tagliando

- Intendo ricevere regolarmente e gratuitamente

«www.copiur.admin.ch»

- italiano  
 tedesco  
 francese

- Osservazioni:

---

---

---

---

---

---

---

---

PREGO SCRIVERE IN MAIUSCOLO

Ditta: \_\_\_\_\_

Signora/Signor: \_\_\_\_\_

Cognome: \_\_\_\_\_

Nome: \_\_\_\_\_

Funzione: \_\_\_\_\_

Indirizzo: \_\_\_\_\_

NAP località: \_\_\_\_\_

Telefono: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Inviare p.f. a  
Ufficio federale di giustizia, Copiur, Taubenstrasse 16, 3003 Berna  
Fax: 031 322 37 46

### Impressum

«www.copiur.admin.ch» è pubblicato almeno due volte l'anno.  
L'abbonamento è gratuito.

Ufficio federale di giustizia  
Servizio di coordinazione per la pubblicazione elettronica  
di dati giuridici (Copiur)  
Taubenstrasse 16, 3003 Berna  
Fax 031 322 37 46

Ardita.DrizaMaurer@bj.admin.ch  
031 323 51 59  
Caterina.Castelli@bj.admin.ch  
031 323 52 88  
UrsPaul.Holenstein@bj.admin.ch  
031 323 53 36

Gli articoli del presente Bollettino non costituiscono prese di posizione ufficiali e vincolano unicamente i loro autori. Gli articoli non firmati sono redatti da Copiur.

Traduzione: Copiur e servizio linguistico italiano del DFGP

ISSN: 1424-7003

Com'era prevedibile, Swisslex si è affermata. Nell'estate del 2002 il suo management ha compiuto un ulteriore passo in avanti, proponendo in collaborazione con Schultess diverse nuove prestazioni, perlopiù gratuite:

- con **BF online**, la regolazione e l'autoregolazione nell'ambito del diritto bancario e dei mercati finanziari sono costantemente aggiornate dagli editori;
- **zsis** – rivista di diritto fiscale svizzero e internazionale, fornisce un riassunto mensile su informazioni e sviluppi nell'ambito del diritto fiscale; pubblica contributi su temi d'attualità e articoli tecnici;
- **HILL** (Health Insurance Liability Law) la cui redazione riferisce con competenza avvenimenti giuridici, politici ed economici negli ambiti dell'assicurazione e della sanità;
- **«relevant»** fornisce brevi contributi su temi attuali in materia giuridica e politica, ordinati secondo gli ambiti giuridici; questa pubblicazione è arricchita da contributi tratti dalla «NZZ» e da «Le Temps»;
- **newsletter gratuite** sono inviate in relazione a ciascun servizio offerto, appena nuove informazioni sono disponibili;
- **Jursearch** offre un motore di ricerca efficace che sfrutta una collezione di link Internet scelti, e funge da complemento alla ricerca nella **JurInfoteca**;
- **JurJobs** è un servizio Internet per la ricerca di un impiego, mentre **JurBooks** consente di scegliere e ordinare on line testi giuridici di consultazione.

Questa offerta è disponibile per alcuni mesi su una piattaforma costantemente alimentata, il cui scopo è quello di mettere l'attualità giuridica a disposizione dei giuristi. Dopo circa due mesi queste informazioni sono archiviate nella JurInfoteca, in cui restano disponibili a fini di ricerca. Anche questo archivio sarà oggetto di alcune innovazioni entro la fine del 2003:

- l'interfaccia sarà strutturata in modo più semplice, tenendo conto dell'esperienza acquisita e dei commenti degli utenti;
- a partire dall'autunno sarà offerta l'integralità del **diritto europeo** (decisioni della CGCE, la legislazione completa inclusi i documenti preparatori, ossia la Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee, parti C e L);
- a lungo termine, in collaborazione con le facoltà di diritto, verrà allestita una raccolta di tutte le **tesi giuridiche** nella loro integralità;
- una **banca di dati bibliografici**, elaborata in base al catalogo di tutte le pubblicazioni giuridiche e ai dati a disposizione di Swisslex, sarà proposta prossimamente;
- l'**offerta in materia di diritto fiscale** è divenuta così ampia, che a partire dall'inverno 2003/2004 sarà proposto ai fiduciari uno speciale pacchetto in materia di diritto fiscale.

Coloro che non hanno ancora potuto approfittare dell'offerta e dello sviluppo di Swisslex, possono in ogni momento annunciarsi all'Infoteca per un test gratuito, o per ricevere la newsletter, pure gratuita, che rappresenta il «push media» delle riviste giuridiche on line.

**Indirizzo Internet:** <http://www.swisslex.ch>

Urs Thüring  
Direttore Swisslex SA